

## ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА Ф. РАБЛЕ

Роман Франсуа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль» был написан в XVI в. и назван автором хроникой, показывающей социальную, политическую и культурную жизнь Франции. Но кроме этого, роман является свидетельством состояния французского народного языка той эпохи.

Как известно, начиная с XIV в., вульгарная латынь, используемая на территории Франции, эволюционирует в так называемый среднефранцузский язык. В связи с этим в устной речи существуют противоречивые тенденции: одни заменяют исконно латинские корни на аналитические новообразования, а слова, редко используемые, заменяют синонимами, используемыми в речи. В то же время другие, отдавая дань возникшему движению Ренессанса, используют классические латинизмы и грецизмы.

В романе «Гаргантюа и Пантагрюэль» Рабле фиксирует эту нестабильность языка (*flo*) и, насмехаясь над «учеными» претензиями, высказывается в пользу народного языка. Так, в главе VI книги «*Pantagruel*», рассказывая «*Comment Pantagruel rencontra un Limosin qui contrefaisoit le langaige Francoys*», писатель показывает язык «*de l'escolier limousin*», получившего образование в Сорбонне и взявшего за правило показывать свое знание латыни до такой степени, что его язык трудно понять. Проведен анализ языка, используемого Рабле, он имеет следующие особенности: 1) остатки латинской орфографии; 2) нестабильность системы спряжения глаголов; 3) сохранение латинского синтаксиса.

Вместе с тем желание реабилитировать язык народа проявляется у автора через использование большого количества маргинальных, соленых и грубых выражений. Примером может служить отрывок из пролога к третьей книге, где писатель вводит в текст произведения а) ругательства: «*Arrière, mastins* (Вон отсюда, *собаки*)!; *hors de la quarriere* (*Пошли прочь*)!; б) особенно в отношении церковнослужителей: *hors de mon soleil, cahaille au diable* (не мозольте мне глаза, *капюшонники чертовы*)!; *Voyez cy le baston que Diogenes par testament ordonna estre prés luy posé après sa mort pour chasser et esrener ces larves bustuaires et mastins cerbericques* (А знаете ли вы, что Диоген завещал после его смерти положить его палку подле него, чтобы он мог отгонять и лупить выходцев с того света, *цербероподобных псов*); *Pourtant, arrière, cagotz!* (А ну, проваливайте, *святоши*); *Hors d'icy, saphards!* (Убирайтесь, *ханжи*) *de par le diable, hay!* (ну вас ко всем чертям); в) с другой стороны, в тексте отмечается большое количество нормативно сниженной лексики: *Venez vous icy culletans articuler mon vin et compisser mon tonneau ?* (Вы пришли сюда, чтобы обвинять вино мое во всех грехах, *писать* на мою бочку?); *Estes vous encores là ! Davant, devant!* (Ну, пошли, ну, пошли) *Iront ilz? Jamais ne puissiez vous fianter que à sanglades d'estrivieres, jamais pisser que à l'estrapade, jamais eschauffer que à coups de baston !* (Чтоб вам не испражняться без порки, чтоб вам мочиться только на дыбе, чтоб возбуждаться вам только под ударами палок!)».